

10

מִקֵּץ Miketz

Genesis 41:1-44:17

- וַיְהִי מִקֵּץ שְׁנָתַיִם יָמִים וּפְרָעָה חָלַם וַהֲנֵה עֹמֵד עַל־הַיָּאֵר: 1 After two years' time, Pharaoh dreamed that he was standing by the Nile,
- עָלָה שִׁבְעַת פָּרוֹת יְפוֹת מְרֵאָה וּבְרִיאַת בֶּשָׂר וַתִּרְעֶנָּה בְּאֶחָד: 2 when out of the Nile there came up seven cows, handsome and sturdy, and they grazed in the reed grass.
- וַהֲנֵה שִׁבְעַת פָּרוֹת אַחֲרוֹת עֲלוֹת אַחֲרֵיהֶן מִן־הַיָּאֵר רָעוֹת: 3 But presently, seven other cows came up from the Nile close behind them, ugly and gaunt, and stood beside the cows on the bank of the Nile;
- הַבֶּשָׂר אֶת שִׁבְעַת הַפָּרוֹת יָפֹת הַמְרֵאָה וַהֲבִרְיָאֵת וַיִּיקֶץ פְּרָעָה: 4 and the ugly gaunt cows ate up the seven handsome sturdy cows. And Pharaoh awoke.
- שָׁנִית וַהֲנֵה | שִׁבְעַת שִׁבְלִים עֲלוֹת בִּקְנָה אֶחָד בְּרִיאֹת וְטֹבוֹת: 5 He fell asleep and dreamed a second time: Seven ears of grain, solid and healthy, grew on a single stalk.
- וַהֲנֵה שִׁבְעַת שִׁבְלִים דָּקוֹת וּשְׂדוּפוֹת קִדְּיָם צִמְחוֹת אַחֲרֵיהֶן: 6 But close behind them sprouted seven ears, thin and scorched by the east wind.
- שִׁבְעַת הַשִּׁבְלִים הַבְּרִיאֹת וַהֲמַלְאוֹת וַיִּיקֶץ פְּרָעָה וַהֲנֵה חֲלוֹם: 7 And the thin ears swallowed up the seven solid and full ears. Then Pharaoh awoke: it was a dream!
- וַיִּסְפֹּר פְּרָעָה לָהֶם אֶת־חֲלָמוֹ וְאִי־פּוֹתָר אוֹתָם לִפְרָעָה: 8 Next morning, his spirit was agitated, and he sent for all the magician-priests of Egypt, and all its sages; and Pharaoh told them his dreams, but none could interpret them for Pharaoh.
- וַיְהִי בִבְקָר וַתִּפְעֶם 9 The chief cupbearer then spoke up and said to Pharaoh, "I must make mention today of my offenses.
- וַיִּתֵּן אוֹתִי בְּמִשְׁמֶר בֵּית שַׂר הַטִּבְחִים אוֹתִי וְאֶת שַׂר הָאִפִּים: 10 Once Pharaoh was angry with his servants, and placed me in custody in the house of the prefect,*prefect See note at 37.36. together with the chief baker.
- חֲלוֹם בְּלֵילָה אֶחָד אֲנִי וְהוּא אִישׁ כִּפְתָּרוֹן חֲלָמוֹ חֲלָמוֹ: 11 We had dreams the same night, he and I, each of us a dream with a meaning of its own.
- הַטִּבְחִים וְנִסְפָּרֵלּוּ וַיִּפְתְּרוּ־לָנוּ אֶת־חֲלָמֵתֵינוּ אִישׁ כִּחְלָמוֹ פִּתְרָ: 12 A Hebrew youth was there with us, a servant of the prefect; and when we told him our dreams, he interpreted them for us, telling each of the meaning of his dream.
- וַיְהִי כַּאֲשֶׁר פִּתְרֵ־לָנוּ כֵּן הָיָה אוֹתִי הַשֵּׁבִי עַל־כִּנִּי וְאוֹתוֹ תִּלְה: 13 And as he interpreted for us, so it came to pass: I was restored to my post, and the other was impaled."
- וַיִּרְצֶהוּ מִן־הַבּוֹר וַיִּגְלַח וַיַּחֲלֵף שְׂמֹלֵתוֹ וַיָּבֹא אֶל־פְּרָעָה: 14 Thereupon Pharaoh sent for Joseph, and he was rushed from the dungeon. He had his hair cut and changed his clothes, and he appeared before Pharaoh.

- אין אתו ואני שמעתי עליך לאמר תשמע חלום לפתור אתו:
ויאמר פרעה אליי־וסף חלום חלמתי ופתר
- 15 And Pharaoh said to Joseph, “I have had a dream, but no one can interpret it. Now I have heard it said of you that for you to hear a dream is to tell its meaning.”
- יוסף את־פרעה לאמר בלעדי אלהים יענה את־שלום פרעה:
וילען
- 16 Joseph answered Pharaoh, saying, “Not I! God will see to Pharaoh’s welfare.”
- וידבר פרעה אליי־וסף בחלמי הנני עמד על־שפת היאר:
- 17 Then Pharaoh said to Joseph, “In my dream, I was standing on the bank of the Nile,
- עלת שבע פרות בריאות בשור ויפת תאר ותרעינה באחו:
והנה מן־היאר
- 18 when out of the Nile came up seven sturdy and well-formed cows and grazed in the reed grass.
- תאר מאד ורקות בשור לא־ראיתי כהנה בכל־ארץ מצרים לרע:
והנה שבע־פרות אחרות עלות אחריהן דלות ורעות
- 19 Presently there followed them seven other cows, scrawny, ill-formed, and emaciated—never had I seen their likes for ugliness in all the land of Egypt!
- הפרות הרקות והרעות את שבע הפרות הראשונות הבריות:
ותאכלנה
- 20 And the seven lean and ugly cows ate up the first seven cows, the sturdy ones;
- נדע כי־באו אלי־קרְבֶנָה ומראיהן לע כאשר בתחלה ואיקץ:
ותבאנה אלי־קרְבֶנָה ולא
- 21 but when they had consumed them, one could not tell that they had consumed them, for they looked just as bad as before. And I awoke.
- בחלמי והנה | שבע שבילים עלת בקנה אחד מלאת וטבות:
וארא
- 22 In my other dream, I saw seven ears of grain, full and healthy, growing on a single stalk;
- שבע שבילים צנמות דקות שדפות קדים צמחות אחריהם:
והנה
- 23 but right behind them sprouted seven ears, shriveled, thin, and scorched by the east wind.
- את שבע השבילים הטבות ואמר אלי־החרטמים ואין מגיד לי:
ותבלען השבילים הדקות
- 24 And the thin ears swallowed the seven healthy ears. I have told my magician-priests, but none has an explanation for me.”
- חלום פרעה אחד הוא את אשר האלהים עשה הנני לפרעה:
ויאמר יוסף אל־פרעה
- 25 And Joseph said to Pharaoh, “Pharaoh’s dreams are one and the same: Pharaoh has been told what God is about to do.
- הנה ושבע השבילים הטבת שבע שנים הנה חלום אחד הוא:
שבע פרת הטבת שבע שנים
- 26 The seven healthy cows are seven years, and the seven healthy ears are seven years; it is the same dream.
- ושבע השבילים הרקות שדפות הקדים יהיו שבע שני רעב:
ושבע הפרות הרקות והרעות העלת אחריהן שבע שנים הנה
- 27 The seven lean and ugly cows that followed are seven years, as are also the seven empty ears scorched by the east wind; they are seven years of famine.
- אשר דברתי אל־פרעה אשר האלהים עשה הראה את־פרעה:
הוא הדבר
- 28 It is just as I have told Pharaoh: Pharaoh has been shown what God is about to do.
- הנה שבע שנים באות שבע נדול בכל־ארץ מצרים:
- 29 Immediately ahead are seven years of great abundance in all the land of Egypt.
- ונשכח כל־השבע בארץ מצרים וכלה הרעב את־הארץ:
ולקמו שבע שני רעב אחריהן
- 30 After them will come seven years of famine, and all the abundance in the land of Egypt will be forgotten. As the land is ravaged by famine,

- 31 no trace of the abundance will be left in the land because of the famine thereafter, for it will be very severe.
- 32 As for Pharaoh having had the same dream twice, it means that the matter has been determined by God, and that God will soon carry it out.
- 33 “Accordingly, let Pharaoh find someone*someone Lit. “a participant whose involvement defines the (proposed) situation.” See the Dictionary under ‘ish. who’s discerning and wise, whom you can set over the land of Egypt.
- 34 And let Pharaoh take steps to appoint overseers over the land, and organize*organize Others “take a fifth part of”; meaning of Heb. uncertain. the land of Egypt in the seven years of plenty.
- 35 Let all the food of these good years that are coming be gathered, and let the grain be collected under Pharaoh’s authority as food to be stored in the cities.
- 36 Let that food be a reserve for the land for the seven years of famine which will come upon the land of Egypt, so that the land may not perish in the famine.”
- 37 The plan pleased Pharaoh and all his courtiers.
- 38 And Pharaoh said to his courtiers, “Could we find another like him—a man with the divine spirit?”
- 39 So Pharaoh said to Joseph, “Since God has made all this known to you, there is none so discerning and wise as you.
- 40 You shall be in charge of my court, and by your command shall all my people be directed;*be directed Others “order themselves” or “pay homage”; meaning of Heb. yishshaq uncertain. only with respect to the throne shall I be superior to you.”
- 41 Pharaoh further said to Joseph, “See, I put you in charge of all the land of Egypt.”
- 42 And removing his signet ring from his hand, Pharaoh put it on Joseph’s hand; and he had him dressed in robes of fine linen, and put a gold chain about his neck.
- השבע בארץ מפני הרעב והוא אחרי־כן כי־כבד הוא מאד: ולא־ינדע
- פַעַמַיִם כִּי־נִכּוֹן הַדְּבָר מֵעַם הָאֱלֹהִים וּמִמֶּהָר הָאֱלֹהִים לַעֲשׂוֹתוֹ: וְעַל הַשְּׁנוֹת הַחֲלוֹם אֶל־פֶּרְעָה
- וַעֲתָה יֵרָא פֶּרְעָה אִישׁ נָבוֹן וְחָכָם וַיִּשְׁאֲלוּהוּ עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם:
- פִּקְדִים עַל־הָאֶרֶץ וַחֲמֹשׁ אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם בְּשִׁבְעַ שְׁנֵי הַשָּׁבָע: יַעֲשֶׂה פֶּרְעָה וַיִּפְקֹד
- הַבָּאֵת הָאֵלֶּה וַיַּצְבְּרוּ־בָר תַּחַת יַד־פֶּרְעָה אֶכָּל בְּעָרִים וְשִׁמְרוּ: וַיִּקְבְּצוּ אֶת־כָּל־אֶכָּל הַשָּׁנִים הַטֹּבוֹת
- שְׁנֵי הָרָעָב אֲשֶׁר תִּהְיֶין בָּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְלֹא־תִכָּרֵת הָאֶרֶץ בְּרָעָב: וְהָיָה הָאֶכָּל לִפְקֻדוֹן לָאֶרֶץ לְשִׁבְעַ
- וַיִּטֵּב הַדְּבָר בְּעֵינֵי פֶּרְעָה וּבְעֵינֵי כָל־עַבְדָּיו:
- וַיֹּאמֶר פֶּרְעָה אֶל־עַבְדָּיו הֲנִמְצָא כָּזֶה אִישׁ אֲשֶׁר רֹוח אֱלֹהִים בּוֹ:
- אֲחֵרֵי הוֹדִיעַ אֱלֹהִים אוֹתָךְ אֶת־כָּל־זֹאת אִין־נָבוֹן וְחָכָם כָּמוֹךְ: וַיֹּאמֶר פֶּרְעָה אֶל־יוֹסֵף
- תִּהְיֶה עַל־בֵּיתִי וְעַל־פִּיךָ יִשָּׁק כָּל־עַמִּי רַק הַכֶּסֶף אֲגַדֵּל מִמֶּךָ: אֹתָהּ
- וַיֹּאמֶר פֶּרְעָה אֶל־יוֹסֵף רְאֵה נָתַתִּי אֹתְךָ עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם:
- עַל־יָד יוֹסֵף וַיִּלְבָּשׁ אוֹתוֹ בְּגָדֵי־שֵׁשׁ וַיִּשֶׂם רֶבֶד הַזֹּהָב עַל־צְוָרוֹ: וַיִּסֶּר פֶּרְעָה אֶת־טַבַּעְתּוֹ מֵעַל יָדוֹ וַיִּתֵּן אוֹתָהּ

- 43 אֲשֶׁר-לוֹ וַיִּקְרָאוּ לִפְנֵי אֲבִירָהּ וַנִּתֵּן אוֹתוֹ עַל כָּל-אֶרֶץ מִצְרַיִם:
וַיִּרְכַּב אוֹתוֹ בַּמֶּרְכָּבָה הַמִּשְׁנָה
- 44 וּבִלְעָדִיךָ לֹא-יֵלִים אִישׁ אֶת-יָדוֹ וְאֶת-רַגְלוֹ בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם:
וַיֹּאמֶר פֶּרְעָה אֶל-יוֹסֵף אֲנִי פֶרְעָה
- 45 בְּתִיבָה אַחַת (כֹּהֵן אֵן לְאַשָׁה וַיֵּצֵא יוֹסֵף עַל-אֶרֶץ מִצְרַיִם:
וַיִּתֵּן-לוֹ אֶת-אֲסֵנַת בַּת-פּוֹטִי פֶרְעִי*) בַּסְּפָרִי תִימָן פּוֹטִיפָרַע
וַיִּקְרָא פֶּרְעָה שְׁם-יוֹסֵף צִפְנָת פַּעֲנִחַ
- 46 מֶלֶךְ-מִצְרַיִם וַיֵּצֵא יוֹסֵף מִלִּפְנֵי פֶרְעָה וַיַּעֲבֵר בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם:
וַיִּוֹסֶף בְּיָשׁוּלָשִׁים שָׁנָה בְּעַמְדוֹ לִפְנֵי פֶרְעָה
- 47 וַתַּעַשׂ הָאֶרֶץ בְּשָׁבַע שְׁנֵי הַשָּׁבָע לִקְמָצִים:
- 48 וַיִּתֵּן-אֶכָּל בְּעָרִים אֶכָּל שְׁדֵה-הָעִיר אֲשֶׁר סָבִיבָתָּהּ נָתַן בְּתוֹכָהּ:
וַיִּקְבֹּץ אֶת-כָּל-אֶכָּל | שָׁבַע שָׁנִים אֲשֶׁר הָיָה בָּאֶרֶץ מִצְרַיִם
- 49 כֹּר כְּחוֹל הַיָּם הִרְבָּה מֶאֶד עַד כִּי-יַחְדָּל לִסְפֹּר כִּי-אֵין מִסְפָּר:
וַיִּצְבֹּר יוֹסֵף
- 50 בַּת-פּוֹטִי פֶרְעִי*) בַּסְּפָרִי תִימָן פּוֹטִיפָרַע בְּתִיבָה אַחַת (כֹּהֵן אֵין:
יָלַד שְׁנֵי בָלִים בְּטָרָם תְּבוֹא שְׁנַת הָרָעָב אֲשֶׁר יִלְדֶּה-לוֹ אֲסֵנַת
וּלְיוֹסֵף
- 51 הַבְּכוֹר מִנְשֵׁה כִּי-נִשְׁכַּח אֱלֹהִים אֶת-כָּל-עֲמָלִי וְאֵת כָּל-בֵּית אָבִי:
וַיִּקְרָא יוֹסֵף אֶת-שְׁם
- 52 וְאֵת שְׁם הַשֵּׁנִי קָרָא אֶפְרַיִם כִּי-הִפְרִנִי אֱלֹהִים בָּאֶרֶץ עֲנִי:
- 53 וַתִּבְלֶינָה שָׁבַע שְׁנֵי הַשָּׁבָע אֲשֶׁר הָיָה בָּאֶרֶץ מִצְרַיִם:
- He had him ride in the chariot of his second-in-command, and they cried before him, "Abrek!"*Abrek Others "Bow the knee," as though from Heb. barakh "to kneel"; perhaps from an Egyptian word of unknown meaning. Thus he placed him over all the land of Egypt.
- Pharaoh said to Joseph, "I am Pharaoh; yet without you, no one shall lift up hand or foot in all the land of Egypt."
- Pharaoh then gave Joseph the name Zaphenath-paneah;*Zaphenath-paneah Egyptian for "God speaks; he lives," or "creator of life." and he gave him for a wife Asenath daughter of Poti-phaera, priest of On. Thus Joseph emerged in charge of the land of Egypt.—
- Joseph was thirty years old when he entered the service of Pharaoh king of Egypt.—Leaving Pharaoh's presence, Joseph traveled through all the land of Egypt.
- During the seven years of plenty, the land produced in abundance.
- And he gathered all the grain of the seven years that the land of Egypt was enjoying,*the seven years that the land of Egypt was enjoying Lit. "the seven years that were in the land of Egypt." and stored the grain in the cities; he put in each city the grain of the fields around it.
- So Joseph collected produce in very large quantity, like the sands of the sea, until he ceased to measure it, for it could not be measured.
- Before the years of famine came, Joseph became the father of two sons, whom Asenath daughter of Poti-phaera, priest of On, bore to him.
- Joseph named the first-born Manasseh, meaning, "God has made me forget"*has made me forget Heb. nashshani, connected with "Manasseh" (Menashsheh). completely my hardship and my parental home."
- And the second he named Ephraim, meaning, "God has made me fertile"*has made me fertile Heb. hiphrani, connected with "Ephraim." in the land of my affliction."
- The seven years of abundance that the land of Egypt enjoyed came to an end,

54 and the seven years of famine set in, just as Joseph had foretold. There was famine in all lands, but throughout the land of Egypt there was bread.

55 And when all the land of Egypt felt the hunger, the people cried out to Pharaoh for bread; and Pharaoh said to all the Egyptians, “Go to Joseph; whatever he tells you, you shall do.”—

56 Accordingly, when the famine became severe in the land of Egypt, Joseph laid open all that was within, and rationed out grain to the Egyptians. The famine, however, spread over the whole world.

57 So all the world came to Joseph in Egypt to procure rations, for the famine had become severe throughout the world.

42

1 When Jacob saw that there were food rations to be had in Egypt, he*he Lit. “Jacob.” said to his sons, “Why do you keep looking at one another?

2 Now I hear,” he went on, “that there are rations to be had in Egypt. Go down and procure rations for us there, that we may live and not die.”

3 So ten of Joseph’s brothers went down to get grain rations in Egypt;

4 for Jacob did not send Joseph’s brother Benjamin with his brothers, since he feared that he might meet with disaster.

5 Thus the sons of Israel were among those who came to procure rations, for the famine extended to the land of Canaan.

6 Now Joseph was the vizier of the land; it was he who dispensed rations to all the people of the land. And Joseph’s brothers came and bowed low to him, with their faces to the ground.

7 When Joseph saw his brothers, he recognized them; but he acted like a stranger toward them and spoke harshly to them. He asked them, “Where do you come from?” And they said, “From the land of Canaan, to procure food.”

8 For though Joseph recognized his brothers, they did not recognize him.

- 9 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מִרְגָּלִים אַתֶּם לְרֹאוֹת אֶת־עֲרֹנוֹת הָאָרֶץ בָּאתֶם:
וַיִּזְכֹּר יוֹסֵף אֶת הַחֲלָמוֹת אֲשֶׁר חָלָם לָהֶם
- 10 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לֹא אֲדֹנִי וְעַבְדֶּיךָ בָּאוּ לְשִׁבְר־אֶכָּל:
- 11 כָּלֵנוּ בְנֵי אִישׁ־אֶחָד נָחֲנוּ כִנִּים אֲנַחְנוּ לֹא־הָיוּ עַבְדֶּיךָ מִרְגָּלִים:
- 12 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לֹא כִי־עֲרֹנוֹת הָאָרֶץ בָּאתֶם לְרֹאוֹת:
- 13 בָּאָרֶץ כָּנְעָן וְהִנֵּה הִקְטַן אֶת־אַבְיָנוּ הַיּוֹם וְהָאָחָד אֵינָנו:
וַיֹּאמְרוּ שְׁנַיִם עָשָׂר עַבְדֶּיךָ אַחִים | אֲנַחְנוּ בְנֵי אִישׁ־אֶחָד
- 14 אֲלֵהֶם יוֹסֵף הוּא אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֲלֵכֶם לֵאמֹר מִרְגָּלִים אַתֶּם:
וַיֹּאמֶר
- 15 חִי פֶרַעַה אִם־תִּצָּאֻן מִזֶּה כִּי אִם־בָּבוֹא אֲחִיכֶם הִקְטַן הִנֵּה:
בְּזֹאת תִּבְחָנוּ
- 16 דִּבְרִיכֶם הָאֵמֶת אֲתֹכֶם וְאִם־לֹא חִי פֶרַעַה כִּי מִרְגָּלִים אַתֶּם:
שְׁלַחוּ מִכֶּם אֶחָד וַיִּקַּח אֶת־אֲחִיכֶם וְאֲתֶם הֶאָסְרוּ וַיִּבְחָנוּ
- 17 וַיֹּאקֶף אֹתָם אֶל־מִשְׁמֶר שְׁלֹשֶׁת יָמִים:
- 18 יוֹסֵף בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי זָאת עָשׂוּ וַחֲיוּ אֶת־הָאֱלֹהִים אֲנִי יָרָא:
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
- 19 יֵאָסֶר בְּבֵית מִשְׁמָרְכֶם וְאֲתֶם לָכוּ הִבִּיאוּ שָׂבָר רַעְיוֹן בְּתֵיכֶם:
אִם־כִּנִּים אַתֶּם אֲחִיכֶם אֶחָד
- 20 הִקְטַן תִּבְיִאוּ אֵלַי וַיֹּאמְרוּ דִּבְרִיכֶם וְלֹא תָמוּתוּ וַיַּעֲשׂוּ־כֵן:
וְאֶת־אֲחִיכֶם
- 21 בַּהֲתַחַנְנוּ אֵלֵינוּ וְלֹא שָׁמְעָנוּ עֲלֵיכֶן בָּאָה אֵלֵינוּ הַצָּרָה הַזֹּאת:
אָבֵל אֲשַׁמִּים | אֲנַחְנוּ עַל־אֲחֵינוּ אֲשֶׁר רָאִינוּ צָרָת נִפְשׁוֹ
וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אֲחִיו
- 22 | לֵאמֹר אֶל־תִּחַטָּאוּ בִּילֹד וְלֹא שָׁמַעְתֶּם וְגַם־דָּמוֹ הִנֵּה נִדְרָשׁ:
וַיַּעַן רְאוּבֵן אֹתָם לֵאמֹר הֲלוֹא אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם
- 9 Recalling the dreams that he had dreamed about them, Joseph said to them, “You are spies, you have come to see the land in its nakedness.”
- 10 But they said to him, “No, my lord! Truly, your servants have come to procure food.
- 11 We are all of us sons of the same man; we are being honest; your servants have never been spies!”
- 12 And he said to them, “No, you have come to see the land in its nakedness!”
- 13 And they replied, “We your servants were twelve brothers, sons of a certain man in the land of Canaan; the youngest, however, is now with our father, and one is no more.”
- 14 But Joseph said to them, “It is just as I have told you: You are spies!
- 15 By this you shall be put to the test: unless your youngest brother comes here, by Pharaoh, you shall not depart from this place!
- 16 Let one of you go and bring your brother, while the rest of you remain confined, that your words may be put to the test whether there is truth in you. Else, by Pharaoh, you are nothing but spies!”
- 17 And he confined them in the guardhouse for three days.
- 18 On the third day Joseph said to them, “Do this and you shall live, for I fear God.
- 19 If you are being honest, let one of you brothers be held in your place of detention, while the rest of you go and take home rations for your starving households;
- 20 but you must bring me your youngest brother, that your words may be verified and that you may not die.” And they did accordingly.
- 21 They said to one another, “Alas, we are being punished on account of our brother, because we looked on at his anguish, yet paid no heed as he pleaded with us. That is why this distress has come upon us.”
- 22 Then Reuben spoke up and said to them, “Did I not tell you, ‘Do no wrong to the boy’? But you paid no heed. Now comes the reckoning for his blood.”

- 23 והם לא ידעו כי שמע יוסף כי המליץ בינתם: They did not know that Joseph understood, for there was an interpreter between him and them.
- 24 וידבר אליהם ויקח מאתם את־שמעון ויאסר אתו לעיניהם: ויסב מעליהם ויבך וישב אליהם He turned away from them and wept. But he came back to them and spoke to them; and he took Simeon from among them and had him bound before their eyes.
- 25 כספיהם איש אל־שלו ולתת להם צדה לדרך ויעש להם כן: ויצו יוסף וימלאו את־כליהם בר ויהשיב Then Joseph gave orders to fill their bags with grain, return each one's money to his sack, and give them provisions for the journey; and this was done for them.
- 26 וישאו את־שברם על־חמריהם וילכו משם: So they loaded their asses with the rations and departed from there.
- 27 לחמרו במלון וירא את־כספו והנה־הוא בפי אמתחתו: ויפתח האחד את־שלו לתת מספוא As one of them was opening his sack to give feed to his ass at the night encampment, he saw his money right there at the mouth of his bag.
- 28 לבם ויחרדו איש אל־אחיו לאמר מה־זאת עשה אלהים לנו: ויאמר אלי־אחיו הושב כספי וגם הנה באמתחתי ויצא And he said to his brothers, "My money has been returned! It is here in my bag!" Their hearts sank; and, trembling, they turned to one another, saying, "What is this that God has done to us?"
- 29 אביהם ארצה כנען ויגידו לו את כל־הקרת אתם לאמר: ויבאו אל־יעקב When they came to their father Jacob in the land of Canaan, they told him all that had befallen them, saying,
- 30 האיש אדני הארץ אתנו קשות ויתן אתנו כמרגלים את־הארץ: הֲבָר The man*The man More precisely, "the participant [whose involvement defines the depicted situation]." See the Dictionary under 'ish. who is lord of the land spoke harshly to us and accused us of spying on the land.
- 31 ונאמר אליו בנים אנחנו לא היינו מרגלים: We said to him, 'We are being honest; we have never been spies!
- 32 בני אבינו האחד איננו והקטן היום את־אבינו בארץ כנען: שנים־עשר אנחנו אחים There were twelve of us brothers, sons by the same father; but one is no more, and the youngest is now with our father in the land of Canaan.'
- 33 אתם אחיכם האחד הנחיו אתי ואתרעבון בתיכם קחו ולכו: ויאמר אלינו האיש אדני הארץ בזאת אדע כי בנים But the man—who is lord of the land—said to us, 'By this I shall know that you are being honest: leave one of your brothers with me, and take something for your starving households and be off.
- 34 אתם כי בנים אתם את־אחיכם אתן לכם ואת־הארץ תסורו: והביאו את־אחיכם הקטן אלי ואדעה כי לא מרגלים And bring your youngest brother to me, that I may know that you are not spies, that you are being honest. I will then restore your brother to you, and you shall be free to move about in the land."

- 35 As they were emptying their sacks, there, in each one's sack, was his money-bag! When they and their father saw their money-bags, they were dismayed.
- 36 Their father Jacob said to them, "It is always me that you bereave: Joseph is no more and Simeon is no more, and now you would take away Benjamin. These things always happen to me!"
- 37 Then Reuben said to his father, "You may kill my two sons if I do not bring him back to you. Put him in my care, and I will return him to you."
- 38 But he said, "My son must not go down with you, for his brother is dead and he alone is left. If he meets with disaster on the journey you are taking, you will send my white head down to Sheol in grief."
- בִּשְׁקוֹ וַיִּרְאוּ אֶת־צִרְרוֹת כֶּסֶּפֶיהֶם הֵמָּה וְאֲבִיהֶם וַיִּירָאוּ:
וַיְהִי הֵם מְרִיקִים שִׁקְיָהֶם וְהִנֵּה־אִישׁ צִרּוֹר־כֶּסֶּפוֹ
- יֹסֵף אֵינָנוּ וְשִׁמְעוֹן אֵינָנוּ וְאֶת־בִּנְיָמִן תִּקְחוּ עָלַי הֲיוֹ כְּלָנָה:
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יַעֲקֹב אֲבִיהֶם אֲתִי שְׂכַלְתֶּם
- אִם־לֹא אָבִיאָנוּ אֵלֶיךָ תָּנָה אֹתוֹ עָלַיִלִי וְאֲנִי אֲשִׁיבָנוּ אֵלֶיךָ:
וַיֹּאמֶר רְאוּבֵן אֶל־אָבִיו לֹא־מֵר אֶת־שׁוֹנִי בְּנִי תָמִית
- אֲסוֹן בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ־בָּהּ וְהוֹרֵדְתֶּם אֶת־שִׁיבְתִּי בִּיגוֹן שְׂאוּלָה:
לֹא־יֵרֵד בְּנִי עִמָּכֶם כִּי־אֲחִיו מֵת וְהוּא לְבָדּוֹ נִשְׁאָר וּקְרָאָהוּ
וַיֹּאמֶר

43

- 1 But the famine in the land was severe.
- 2 And when they had eaten up the rations which they had brought from Egypt, their father said to them, "Go again and procure some food for us."
- 3 But Judah said to him, "The man*See note at 42.30. warned us, 'Do not let me see your faces*Do not let me see your faces Lit. "Do not see my face." unless your brother is with you.'
- 4 If you will let our brother go with us, we will go down and procure food for you;
- 5 but if you will not let him go, we will not go down, for that man said to us, 'Do not let me see your faces*Do not let me see your faces See note at v. 3. unless your brother is with you.'"
- 6 And Israel said, "Why did you serve me so ill as to tell the man that you had another brother?"
- 7 They replied, "But the man kept asking about us and our family, saying, 'Is your father still living? Have you another brother?' And we answered him accordingly. How were we to know that he would say, 'Bring your brother here?'"
- 8 Then Judah said to his father Israel, "Send the boy in my care, and let us be on our way, that we may live and not die—you and we and our children.
- וְהָרָעַב כָּבֵד בְּאֶרֶץ:
מִמְצָרִים וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֲבִיהֶם שִׁבוּ שִׁבְרוּ־לָנוּ מִעֹט־אֶכֶל:
וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כָּלוּ לֶאֱכֹל אֶת־הַשֶּׁבֶר אֲשֶׁר הֵבִיאוּ
- הָעַד הָעֵד בָּנוּ הָאִישׁ לֹא־מֵר לֹא־תֵרָאוּ פָנַי בְּלִתִּי אַחֲיָכֶם אֲתָכֶם:
וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוּדָה לֹא־מֵר
- אִם־יֵשֶׁךְ מִשְׁלַח אֶת־אֲחִינוּ אֲתָנוּ נֵרְדָּה וְנִשְׁבְּרָה לָךְ אֶכֶל:
נֵרֵד כִּי־הָאִישׁ אָמַר אֵלֵינוּ לֹא־תֵרָאוּ פָנַי בְּלִתִּי אַחֲיָכֶם אֲתָכֶם:
וְאִם־אֵינְךָ מִשְׁלַח לֹא
- וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל לָמָּה הִרְעַתֶּם לִי לְהַגִּיד לָאִישׁ הָעוֹד לָכֶם אֵח:
עַל־פִּי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הִידּוּעַ נָדַע כִּי יֹאמַר הוֹרִידוּ אֶת־אֲחִיכֶם:
לָנוּ וּלְמִוְלַדְתָּנוּ לֹא־מֵר הָעוֹד אֲבִיכֶם חַי הֲיֵשׁ לָכֶם אֵח וְנִגְדֵּלֹ
וַיֹּאמְרוּ שְׂאוּל שְׂאוּל־הָאִישׁ
- וְנִקְוָמָה וְנִלְכָּה וְנַחֲיָה וְלֹא נָמוּת גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם־אֲתָה גַּם־טַפָּנוּ:
וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל־יִשְׂרָאֵל אָבִיו שְׁלַחָה הִנֵּעַר אֲתִי

- אִם-לֹא הִבִּיאוּהוּ אֵלַיךְ וְהִצַּגְתִּיו לְפָנֶיךָ וְחָטָאתִי לָךְ כָּל-יְמֵימִי:
אֲנִכְלִי אֶעְרָבֵנּוּ מִיָּדְךָ תִּבְקֶשְׁנִי
- 9 I myself will be surety for him; you may hold me responsible: if I do not bring him back to you and set him before you, I shall stand guilty before you forever.
- כִּי לֹוֹלָא הִתְמַהֲמַהֲנוּ כִּי-עֲתָה שָׁבְנוּ זֶה פְּעָמִים:
- 10 For we could have been there and back twice if we had not dawdled.”
- לְאִישׁ מִנְחָה מִעֵט צָרִי וּמִעֵט דְּבֶשׂ נָכָאת וְלֵט בְּטָנִים וּשְׁקָדִים:
אִם-כֵּן | אִפּוֹאֵא זֹאת עֲשׂוּ קַחוּ מִזְמַרְתְּ הָאָרֶץ בְּכָלֵיכֶם וְהוֹרִידוּ
וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם יִשְׂרָאֵל אֲבִיהֶם
- 11 Then their father Israel said to them, “If it must be so, do this: take some of the choice products of the land in your baggage, and carry them down as a gift for the man—some balm and some honey, gum, ladanum, pistachio nuts, and almonds.
- הַמוֹשֵׁב בְּפִי אֶמְתַּחֲתִיכֶם תְּשִׁיבוּ בְיָדְכֶם אוֹלֵי מִשְׁנֵה הָוָא:
וְכֶסֶף מִשְׁנֵה קַחוּ בְיָדְכֶם וְאֶת-הַכֶּסֶף
- 12 And take with you double the money, carrying back with you the money that was replaced in the mouths of your bags; perhaps it was a mistake.
- וְאֶת-אֲחֵיכֶם קַחוּ וְקוּמוּ שׁוּבוּ אֶל-הָאִישׁ:
- 13 Take your brother too; and go back at once to the man.
- לְכֶם אֶת-אֲחֵיכֶם אַחֵר וְאֶת-בְּנֵימִן וְאֲנִי כֹאשֶׁר שְׁכַלְתִּי שְׁכַלְתִּי:
וְאֵל שְׂדֵי יְהוָה לְכֶם רַחֲמִים לִפְנֵי הָאִישׁ וְשַׁלַּח
- 14 And may El Shaddai dispose the man to mercy toward you, that he may release to you your other brother, as well as Benjamin. As for me, if I am to be bereaved, I shall be bereaved.”
- לְקַחוּ בְיָדְכֶם וְאֶת-בְּנֵימִן וְיִקְמוּ וַיֵּרְדּוּ מִצְרַיִם וַיַּעֲמְדוּ לִפְנֵי יוֹסֵף:
וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת-הַמִּנְחָה הַזֹּאת וּמִשְׁנֵה-כֶסֶף
- 15 So the agents*agents More precisely, “participants whose involvement defines the depicted situation”—i.e., the sons who have been delegated as their father’s agents. See the Dictionary under ’ish; Agent. took that gift, and they took with them double the money, as well as Benjamin. They made their way down to Egypt, where they presented themselves to Joseph.
- הַבֵּיתָה וּטְבַח טָבַח וְהָכֵן כִּי אֲנִי יֹאכְלוּ הָאֲנָשִׁים בַּצֹּהֲרִים:
אֲתֶם אֶת-בְּנֵימִן וַיֹּאמְרוּ לְאִשְׁרֵי עַל-בֵּיתוֹ הִבָּא אֶת-הָאֲנָשִׁים
וַיֵּרָא יוֹסֵף
- 16 When Joseph saw Benjamin with them, he said to his house steward, “Take those men*those men More precisely, “the [salient] participants.” See the Dictionary under ’ish. into the house; slaughter and prepare an animal, for those men will dine with me at noon.”
- הָאִישׁ כֹּאשֶׁר אָמַר יוֹסֵף וַיָּבֹא הָאִישׁ אֶת-הָאֲנָשִׁים בֵּיתָה יוֹסֵף:
וַיַּעַשׂ
- 17 The man did as Joseph said, and he brought the men into Joseph’s house.
- עָלִינוּ וְלִהְתַּנַּפֵּל עָלֵינוּ וּלְקַחַת אֲתָנוּ לַעֲבָדִים וְאֶת-חֲמֵרֵינוּ:
הַכֶּסֶף הַשֶּׁב בְּאֶמְתַּחֲתֵינוּ בַּתְּחִלָּה אָנַחְנוּ מִבְּאֵים לְהַתְגַּלֵּל
וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים כִּי הִבָּאֵא בֵּית יוֹסֵף וַיֹּאמְרוּ עַל-דִּבְרֵי
- 18 But the men were frightened at being brought into Joseph’s house. “It must be,” they thought, “because of the money replaced in our bags the first time that we have been brought inside, as a pretext to attack us and seize us as slaves, with our pack animals.”
- וַיֵּגִשׁוּ אֶל-הָאִישׁ אֲשֶׁר עַל-בֵּית יוֹסֵף וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו פֶּתַח הַבַּיִת:
- 19 So they went up to Joseph’s house steward and spoke to him at the entrance of the house.

- 20 ויאמרו בִּי אֲדֹנָי יְרֵד יִרְדְּנוּ בַתְּחִלָּה לְשֹׁבֵר־אֶכֶל:
 21 כִּסְף־אִישׁ בְּפִי אֲמַתְחֹתוֹ כִּסְפָּנוּ בְּמִשְׁקָלוֹ וְנִשְׁבְּ אֹתוֹ בִּידָנוּ:
 ויִּהְיֶה כִּי־בָאוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ וַנִּפְתָּחָה אֶת־אֲמַתְחֹתֵינוּ וְהִנֵּה
- 22 בִּידָנוּ לְשֹׁבֵר־אֶכֶל לֹא יָדָעְנוּ מִי־שָׁם כִּסְפָּנוּ בְּאֲמַתְחֹתֵינוּ:
 וְכִסְף אַחֵר הִוָּרְדָנוּ
- 23 בְּאֲמַתְחֹתֵיכֶם כִּסְפְּכֶם בָּא אֵלַי וַיּוֹצֵא אֱלֹהִים אֶת־שִׁמְעוֹן:
 שְׁלוֹם לָכֶם אֶל־תִּירָאוּ אֱלֹהֵיכֶם וְאֱלֹהֵי אֲבִיכֶם נָתַן לָכֶם מִטְמוֹן
 וַיֹּאמֶר
- 24 בֵּיתָה יוֹסֵף וַיִּתֵּן־מַיִם וַיַּרְחֲצוּ רַגְלֵיהֶם וַיִּתֵּן מִסְפּוֹא לַחֲמֹרֵיהֶם:
 וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת־הָאֲנָשִׁים
- 25 עֲדִבּוּא יוֹסֵף בְּצִהָרִים כִּי שָׁמְעוּ כִּי־שָׁם יֵאָכְלוּ לֶחֶם:
 וַיָּכִינוּ אֶת־הַמִּנְחָה
- 26 וַיָּבִיאוּ לוֹ אֶת־הַמִּנְחָה אֲשֶׁר־בִּידָם הַבֵּיתָה וַיִּשְׁתַּחֲווּ־לוֹ אַרְצָה:
 וַיָּבֵא יוֹסֵף הַבֵּיתָה
- 27 לְשִׁלּוֹם וַיֹּאמֶר הַשְׁלוֹם אֲבִיכֶם הֲזֶקֶן אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם הֲעוֹדָנוּ חַיִּי:
 וַיִּשְׁאַל לָהֶם
- 28 שְׁלוֹם לְעַבְדְּךָ לְאֲבִינִי עוֹדָנוּ חַיִּי (וַיִּקְרָא) וַיִּשְׁתַּחוּ:]
 וַיֹּאמְרוּ
- 29 הִזֵּה אֲחִיכֶם הַקָּטָן אֲשֶׁר אָמַרְתָּם אֵלַי וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יַחַנֵּךְ בְּנִי:
 וַיֵּשֶׂא עֵינָיו וַיֵּרָא אֶת־בְּנִימִין אַחִיו בֶּן־אָמֹן וַיֹּאמֶר
- 30 רַחֲמִיו אֶל־אֲחִיו וַיִּבְקֶשׁ לִבְכוֹת וַיָּבֵא הַחֲדָרָה וַיָּבֶה שָׁמָּה:
 וַיִּמָּהֲרַ יוֹסֵף כִּי־נִכְמְרוּ
- 31 וַיַּרְחֹץ פָּנָיו וַיֵּצֵא וַיִּתְאַפֵּק וַיֹּאמֶר שְׁיִמּוּ לָחֶם:
- 32 הַמִּצָּרִים לֵאמֹל אֶת־הָעִבְרִים לָחֶם כִּי־תוֹעֵבָה הוּא לַמִּצָּרִים:
 לִבְדּוֹ וְלָהֶם לִבְדָּם וְלַמִּצָּרִים הָאֲכָלִים אֹתוֹ לִבְדָּם כִּי לֹא יוֹכְלוּ
 וַיִּשְׁיִמּוּ לוֹ
- “If you please, my lord,” they said, “we came down once before to procure food.
- But when we arrived at the night encampment and opened our bags, there was each one’s money in the mouth of his bag, our money in full.*in full Lit. “by its weight.” So we have brought it back with us.
- And we have brought down with us other money to procure food. We do not know who put the money in our bags.”
- He replied, “All is well with you; do not be afraid. Your God, the God of your father’s [house], must have put treasure in your bags for you. I got your payment.” And he brought out Simeon to them.
- Then the steward brought the men into Joseph’s house; he gave them water to bathe their feet, and he provided feed for their asses.
- They laid out their gifts to await Joseph’s arrival at noon, for they had heard that they were to dine there.
- When Joseph came home, they presented to him the gifts that they had brought with them into the house, bowing low before him to the ground.
- He greeted them, and he said, “How is your aged father of whom you spoke? Is he still in good health?”
- They replied, “It is well with your servant our father; he is still in good health.” And they bowed and made obeisance.
- Looking about, he saw his brother Benjamin, his mother’s son, and asked, “Is this your youngest brother of whom you spoke to me?” And he went on, “May God be gracious to you, my boy.”
- With that, Joseph hurried out, for he was overcome with feeling toward his brother and was on the verge of tears; he went into a room and wept there.
- Then he washed his face, reappeared, and—now in control of himself—gave the order, “Serve the meal.”
- They served him by himself, and them by themselves, and the Egyptians who ate with him by themselves; for the Egyptians could not dine with the Hebrews, since that would be abhorrent to the Egyptians.

כבֹּכְרָתוֹ וְהַצָּעִיר כְּצַעֲרָתוֹ וַיִּתְמָהּוּ הָאֲנָשִׁים אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ:
וַיֵּשְׁבוּ לִפְנֵי הַבָּכָר

33 As they were seated by his direction, from the oldest in the order of his seniority to the youngest in the order of his youth, the men looked at one another in astonishment.

מִשָּׂאת בְּנִימִן מִמִּשְׁאֵת כָּל־חֶמֶשׁ יְדוֹת וַיִּשְׁתּוּ וַיִּשְׁכְּרוּ עִמּוֹ:
וַיֵּשָׂא מִשָּׂאת מֵאֵת פְּנִי אֱלֹהֵם וַתִּרְבַּ

34 Portions were served them from his table; but Benjamin's portion was several*several Lit. "five." times that of anyone else. And they drank their fill with him.

44

אָכַל כְּאֲשֶׁר יוֹכְלוֹן שָׂאת וְשֵׁים כְּסֶף־אִישׁ בְּפִי אֲמַתְחָתוֹ:
וַיֵּצֵא אֶת־אֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ לֵאמֹר מֵלֵא אֶת־אֲמַתְחָת הָאֲנָשִׁים

1 Then he instructed his house steward as follows, "Fill the men's bags with food, as much as they can carry, and put each one's money in the mouth of his bag.

אֲמַתְחָת הַקֹּטָן וְאֵת כְּסֶף שִׁבְרוֹ וַיַּעַשׂ כַּדְּבַר יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֶּר:
וְאֶת־גִּבְיָעִי גִבְיַע הַכֶּסֶף תְּשִׁים בְּפִי

2 Put my silver goblet in the mouth of the bag of the youngest one, together with his money for the rations." And he did as Joseph told him.

הַבָּקָר אֹר וְהָאֲנָשִׁים שָׁלוּחַ הַמָּה וְחִמְרֵיהֶם:

3 With the first light of morning, the men were sent off with their pack animals.

וְהִשְׁגָּתָם וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם לְמָה שְׁלַמְתֶּם רָעָה תַּחַת טוֹבָה:
הֲרַחֵיקוּ וַיּוֹסֶף אָמַר לְאֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ קוֹם רִדְף אַחֲרֵי הָאֲנָשִׁים
הֵם יִצְאוּ אֶת־הָעִיר לֹא

4 They had just left the city and had not gone far, when Joseph said to his house steward, "Up, go after those men! And when you overtake them, say to them, 'Why did you repay good with evil?'

יִשְׁתָּה אֲדֹנִי בֹ וְהוּא נָחֵשׁ יִנְחֵשׁ בּוֹ הֲרַעַתָּם אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם:
הֲלוֹא זֶה אֲשֶׁר

5 It is the very one from which my master drinks and which he uses for divination. It was a wicked thing for you to do!"

וַיִּשְׁגֹּם וַיִּדְבֹּר אֲלֵהֶם אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:

6 He overtook them and spoke those words to them.

יִדְּבַר אֲדֹנִי כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה חֲלִילָה לַעֲבֹדֶיךָ מַעֲשֹׂות כַּדְּבַר הַזֶּה:
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לְמָה

7 And they said to him, "Why does my lord say such things? Far be it from your servants to do anything of the kind!

אֵלֶיךָ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן וְאֵיךְ נִגְנַב מִבֵּית אֲדֹנֶיךָ כֶּסֶף אֹ וְהִבֵּ:
הֵן כֶּסֶף אֲשֶׁר מִצָּאֵנוּ בְּפִי אֲמַתְחָתֵינוּ הִשְׁיִבְנוּ

8 Here we brought back to you from the land of Canaan the money that we found in the mouths of our bags. How then could we have stolen any silver or gold from your master's house!

אֲשֶׁר יִמָּצָא אֹתוֹ מֵעַבְדֶּיךָ וְנָמַת וְגַם־אֲנִי־נָהוּ נָהוּהָ לַאֲדֹנִי לַעֲבָדִים:

9 Whichever of your servants it is found with shall die; the rest of us, moreover, shall become slaves to my lord."

כִּן־הוּא אֲשֶׁר יִמָּצָא אֹתוֹ יִהְיֶה־לִּי עֶבֶד וְאַתֶּם תִּהְיוּ נָקִים:
וַיֹּאמְרוּ גַם־עַתָּה כַּדְּבָרִיכֶם

10 He replied, "Although what you are proposing is right, only the one with whom it is found shall be my slave; but the rest of you shall go free."

וַיִּוְרְדוּ אִישׁ אֶת־אֲמַתְחָתוֹ אֶרְצָה וַיִּפְתְּחוּ אִישׁ אֲמַתְחָתוֹ:
וַיִּמְהָרוּ

11 So each one hastened to lower his bag to the ground, and each one opened his bag.

- בְּגִדוֹל הַחֵל וּבִקְטָן כָּלָה וַיִּמָּצֵא הַגְּבִיעַ בְּאִמְתָּחַת בְּנִימֵן:
וַיִּחַפֵּשׂ 12 He searched, beginning with the oldest and ending with the youngest; and the goblet turned up in Benjamin's bag.
- וַיִּקְרְעוּ שְׂמֵלָתָם וַיַּעֲמֵס אִישׁ עַל־חֲמֹלוֹ וַיָּשׁוּבוּ הָעִירָה: 13 At this they rent their clothes. Each reloaded his pack animal, and they returned to the city.
- וַיְהוּדָה וְאָחִיו בְּיָתָהּ יוֹסֵף וְהוּא עוֹדְנוּ שָׁם וַיִּפְּלוּ לִפְנֵי אָרְצָה: 14 When Judah and his brothers reentered the house of Joseph, who was still there, they threw themselves on the ground before him.
- אָשֶׁר עָשִׂיתֶם הֲלוֹא יָדַעְתֶּם כִּי־נָחֵשׁ יִנְחֹשׁ אִישׁ אֲשֶׁר כְּמֹנִי:
וַיֹּאמֶר לָהֶם יוֹסֵף מַה־הַמַּעֲשֶׂה הַזֶּה 15 Joseph said to them, "What is this deed that you have done? Do you not know that a man like me practices divination?"
- הֲנֵנוּ עֲבָדִים לְאֹדֹנִי גַם־אֲנַחְנוּ גַם אֲשֶׁר־נִמְצָא הַגְּבִיעַ בִּידֹי:
לְאֹדֹנִי מַה־נִּדְבָּר וּמַה־נִּצָּטְדֵּק הָאֱלֹהִים מִצָּא אֶת־עֲוֹן עֲבָדָי:
וַיֹּאמֶר יְהוּדָה מַה־נֹּאמַר 16 Judah replied, "What can we say to my lord? How can we plead, how can we prove our innocence? God has uncovered the crime of your servants. Here we are, then, slaves of my lord, the rest of us as much as he in whose possession the goblet was found."
- בִּידֹי הוּא יְהִי־הִלְי עֲבָד וְאַתֶּם עָלוּ לְשָׁלוֹם אֶל־אֲבִיכֶם:
וַיֹּאמֶר חֲלִילָה לִי מַעֲשׂוֹת זֹאת הָאִישׁ אֲשֶׁר נִמְצָא הַגְּבִיעַ 17 But he replied, "Far be it from me to act thus! Only the one in whose possession the goblet was found shall be my slave; the rest of you go back in peace to your father."